



**« Mon frère il dit parle en français parle pas en géorgien »**

Impacts des transmissions scolaire et familiale sur les représentations et pratiques langagières d'adolescent·es migrant·es

Roxanne COMOTTI

*Laboratoire LIDILEM, Univ. Grenoble Alpes, Laboratoire Parole et Langage  
Univ. Aix-Marseille*

Manon BOUCHARÉCHAS

*Laboratoire LIDILEM, Univ. Grenoble Alpes*

# Sommaire

**Genèse de la réflexion**

**Problématisation**

**Description du corpus**

**Cadre théorique**

**Analyse**

**Conclusion**

# Genèse de la réflexion

---

« Ces migrations, choisies ou subies, font l'objet de politiques de tri et de restrictions accentuées de la part des États européens »

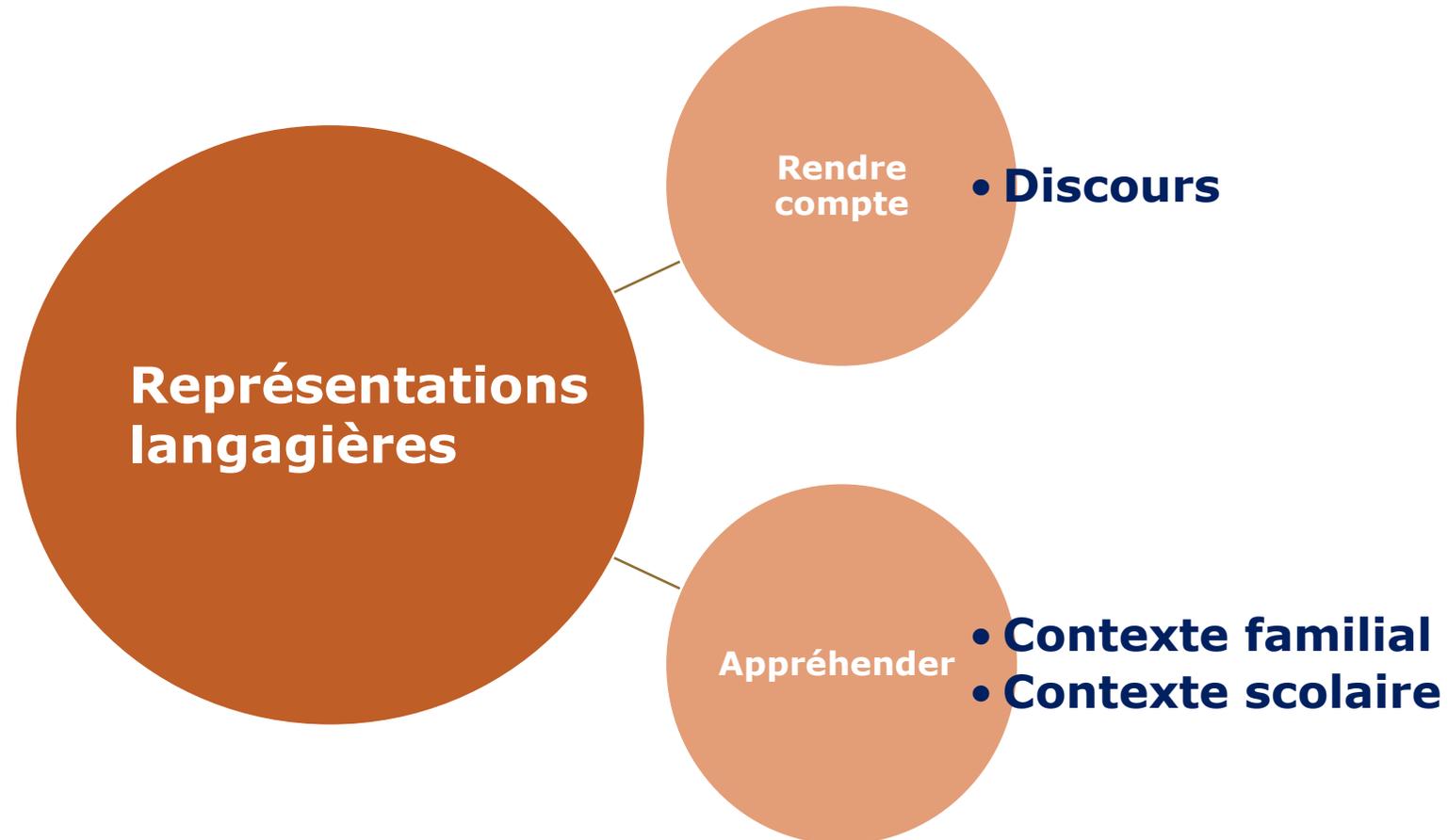
Perspective  
sociolinguistique

Situations  
vécues par  
des  
personnes  
migrantes

Dynamiques  
scolaires et  
familiales

# Problématisation

« Comment les contextes scolaires et familiaux influent-ils sur la construction des représentations langagières d'adolescent-es issu-es de migration ? »



# Les corpus individuels

	MANON (M)	ROXANNE (R)
Démarche	Observations – Analyse interactionnelle - Entretiens	Entretiens
Taille	40h d'interactions didactiques 3,5h d'entretiens (adolescent·es)	108h d'entretiens
Contexte	Classes UPE2A (Savoie)	Familles issues de la migration italienne (Grenoble et alentours)

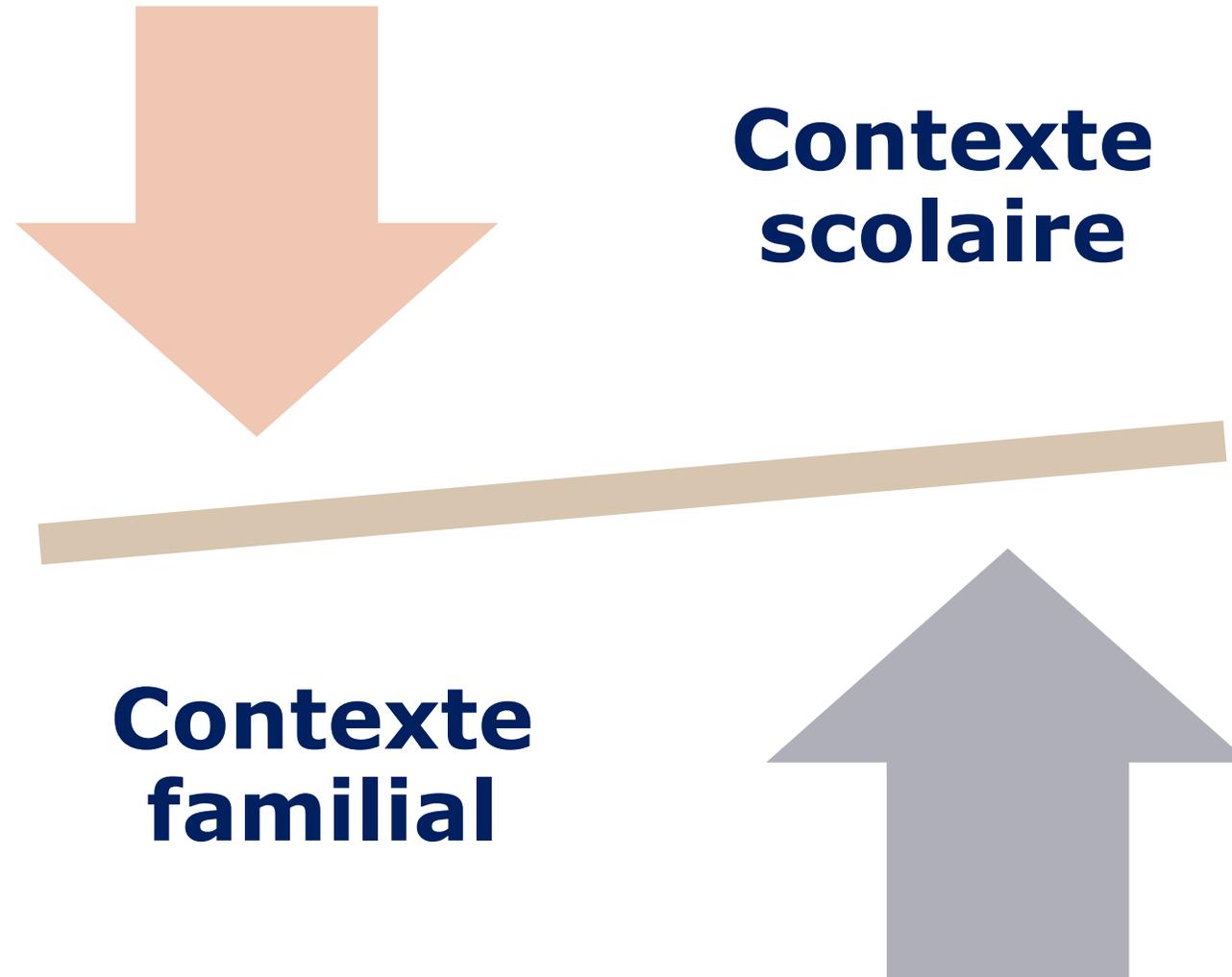
# Délimitation du corpus commun



Code	Age	Pays d'origine	Langues parlées	Année d'arrivée	Famille	Contexte déplacement	Type de classe
Ado1	17	Angola	PORT, ANG, FR	2019	MNA (+ frère). FA.	Économique	LPro
Ado2	19	Angola	PORT, FR, ANG	2019	MNA (+ frère). FA.	Économique	LPro
Ado3	14	Géorgie	Géorgien, Mokhevouri, ANG, ESP, FR, Russe, Turc	2020	Mère + frère	Fuite	Collège
Ado4	17	Portugal	PORT, ANG, FR, IT, ESP	2019 <sup>(?)</sup>	Parents, (fratrie?)	RF	LG
Ado5	17	Italo-marocaine	IT, Arabe, ANG , FR	2020 <sup>(?)</sup>	Parents, sœur	Économique (?)	LG
Ado6	13	France	FR, IT, ANG	Né en France	Parents, sœur	Descendant	Collège
Ado7	16	France	FR, ESP, ANG	Née en France	Parents, sœur	Descendante	LG
Ado8	16	France	FR, IT, ANG	Née en France	Parents, frère	Descendante	LInter
Ado9	16	Italie	FR, IT, ANG	2012	Parents, sœur	Économique + RF	LInter
Ado10	13	Italie	FR, IT, ANG	2012	Parents, sœur	Économique + RF	CInter

# Délimitation du corpus commun

---



# **Cadre théorique :** ***Les notions essentielles***

# Théorie

---

## Processus de socialisation

Imprégnation horizontale  
(Pairs)

Inculcation verticale et  
indirect  
(Famille et Scolaire)

Instances de socialisation  
reconnues  
(e.g. Darmon, 2001).

Représentations  
sociales

## Représentations sociales

« idéation collective »,  
« forme de connaissance »  
(Jodelet, 1989)

**Représentations langagières**  
(Merle et al., 2010)

Relations d'influence  
(Moscovici, 1991)

## Représentations langagières

Politiques linguistiques  
familiales (PLF)  
(Deprez, 1996)

Actes « glottopolitiques »  
(Akin, 1996 cité par Garnier,  
2014) des enseignants et des  
pairs

Transmission intergénérationnelle

# Analyse

# Hypothèses initiales

<b>1</b>	Adolescent·es catégorie CSP+	→ pas de problèmes supposé avec les pairs	
<b>2</b>	Etablissements scolaires	→ R : valorisation répertoire plurilingue	
		→ M : dévalorisation répertoire plurilingue	
<b>3</b>	Familles	→ Intervention des parents	
<b>4</b>	Représentation	→ Insécurité linguistique	R : estime de soi attendue comme positive
			M : estime de soi attendue comme négative
<b>5</b>	Rapport de groupes	→ Existence d' <i>endo/exo/inter</i> groupes	

# 1 – Contexte Scolaire

## 1-1 Différenciation dans le statut des langues

**Ado3** : et quand elle a parlé avec des filles espagnols en espagnol ou: italienne euh + mh ça m'avait stressée euh ça m'a-m'énervé [parce que] + elle dit que: je n'avais pas droit de parler mon langue parce qu'elle conn- elle comprenait pas mais elle avait droit de parler des langues que je conn- oui que je connais pas et que je comprends pas\

**CHE** : donc madame E02 au début elle t'interd- elle te disait d'parler français est-ce qu'elle int- elle t'interdisait d'parler géorgien

**Ado3** : oui oui <((rires))

# 1 – Contexte Scolaire

---

## 1-2 Valorisation de langues

**Ado9** : on a eu d'la chance parc'qu'à Jean Jaurès ils sont quand même habitués parc'que c'est une école italienne j'étais loin d'être la seule qui était arrivée dans c'cas là

# 2 – Pairs

## Stratégies adoptées

**Ado2** : et même pour me socialiser me faire des copains euh là j'suis deux ans en France\ [euh j'ai] commencé à me faire des amis juste-là »

**Ado5** : dans ma classe là j'ai encore des problèmes à: m'exprimer à parler il y a beaucoup de personnes qui ne parlent pas avec moi + et quand je sens beaucoup de fois que quand je co- je parle français ou je dis quelque chose ils commencent à [rire]

*Investissement fort dans le français*

*Contournement*

*Protectionnisme (endogroupe)*

## 2 – Pairs

**Ado8** : dans ma classe + heu y a y en a qui sont v'nus cette année de l'Italie mh y en a qui sont v'nus en sixième y en a comme moi qui ont des parents italiens: y en a moins quand même en général ils ont un parent italien qui sont nés en France et puis y en a des vraiment total'ment français [...] du coup **ils:: ils ont eu d'la chance ils ont bien travaillé** ils ont passé l'test parc'que y a un y test à passer du coup et:: **ils tiennent le coup 'fin parc'que c'est plus dur pour eux mais:** mais y a un peu d'tout mais en fait on est même pas majoritair'ment des italiens italiens c'est + c'est un peu diversifié

**Ado6** : si si en primaire un peu [...] ils étaient en primaire j- vous voyez en fait ils étaient petits ils::: ils ils:: j'pense ils devaient écouter les choses de leurs parents et en fait des fois **mais c'était vraiment rien rien rien de grave hein vraiment** et:: + des fois: qu'est-ce qu'ils disaient déjà/ en fait c'était parce que:: il y avait eu des: des tremblements de terre et y avait des Charlie Hebdo ils avaient:: **ils avaient: + insulté:: ils avaient dit nan pas insulté caricaturisé les:: italiens**

# 3 – Famille

---

**Ado3** : mon frère aussi il dit bah parle en français parle pas en géorgien et moi euh je trouve bizarre

**Ado4** : j'ai commencé à parler français parce que mon père il et tout il parle mais c'est différent parce qu'avec mon père c'est: c'est un peu difficile parce que + il VEUT que j'apprend [...] avec lui j'ai j'ai renoncé de ça

**Ado8** : fin ma mère à chaque fois que::: qu'elle vient chez moi ou que parc'que sa mère aussi est italienne du coup heu elle me dit mais parlez italien

# 4 – « Troisième génération »

**Ado7** : elle veut pas: nous parler italien parce que elle-même sa mère lui a pas parlé italien + du coup elle veut pas trop trop: parler italien à la maison + étant donné qu'elle a pas été habituée du coup

**Ado6** : des fois par exemple j'écris des mots une fois j'ai écrit un mot en italien j'me suis trompé j'ai mis j'ai mis C au lieu de CH et:: et::: et elle m'a elle m'a elle m'a disputé elle m'a dit ah tu te moques de moi et tu fais faux et::: voilà

**Ado6** : vu qu'il problème c'est qu'j'aurais bien aimé parler mieux italien quand j'étais petit mais j'ai pas assez parlé italien + du coup j'pense pas que j'vais y aller parce que ça va être:: +je- p't-être hein mais:: je j'parle pas trop italien + j'essaye des fois de m'dire les mots comment j'les aurais dit en italien ((ouais)) mais:: + mais j'aim- un peu + en fait j'parle pas couramment italien

# Conclusion

# Vérification des hypothèses

<b>1</b>	Adolescent·es catégorie CSP+	→ pas de problème supposé avec les pairs		→ <b>Pas vérifié</b>
<b>2</b>	Etablissements scolaires	→ R : valorisation répertoire plurilingue		→ <b>Plutôt vrai</b>
		→ M : dévalorisation répertoire plurilingue		→ <b>Plutôt vrai</b>
<b>3</b>	Familles	→ Intervention des parents		→ <b>Plutôt vérifié</b>
<b>4</b>	Représentation	→ Insécurité linguistique	R : estime de soi attendue comme positive	→ <b>Plutôt vrai</b>
			M : estime de soi attendue comme négative	→ <b>Plutôt faux</b>
<b>5</b>	Rapport de groupes	→ Existence d' <i>endo/exo/inter</i> groupes		→ <b>Vérifié</b>

**Merci pour votre  
attention !**

# Bibliographie

---

- Aebischer V. Deconchy J.-P. & Lipiansky E. M. (1991). *Idéologies et représentations sociales*. Delval.
- Cannard, C. (2019). *Le développement de l'adolescent: L'adolescent à la recherche de son identité*. De Boeck Supérieur.
- Darmon, M. (2001). La socialisation, entre famille et école. Observation d'une classe de première année de maternelle. *Sociétés & Représentations*, 11, 515-538. <https://doi.org/10.3917/sr.011.0515>.
- Deprez, C. (1996). Une politique linguistique familiale : Le rôle des femmes. *Éducation et sociétés plurilingues*, 1, 35-42.
- Devaux, J. (2014). Les trois âges de socialisation des adolescents ruraux: Une analyse à partir des mobilités quotidiennes. *Agora débats/jeunesses*, 68, 25-39. <https://doi.org/10.3917/agora.068.0025>
- Istanbulu, I. (2017). *Pratiques langagières intergénérationnelles : le cas de familles transnationales plurilingues (Antioche, Île-de-France, Berlin)*, sous la direction de Isabelle Léglise, Sorbonne Paris Cité.
- Jodelet, D. (1989). *Les représentations sociales*. Presses Universitaires de France.
- Rigoni, I. (2019). Les sociabilités enfantines à l'école au prisme de la mixité culturelle et linguistique. *Émulations : Revue des jeunes chercheuses et chercheurs en sciences sociales*, 29, 105-121. [10.14428/emulations.029.08](https://doi.org/10.14428/emulations.029.08). halshs-02111819
- Merle M., Matthey M., Bonsignori C. & Fibbi R., (2010). De la langue d'origine à la langue héritée : le cas des familles espagnoles à Bâle et à Genève, *La transmission intergénérationnelle des langues minoritaires*, Tranel 52, p. 9-28 <https://doi.org/10.26034/tranel.2010.2814>.
- Moscovici, S. (1991). La fin des représentations sociales ? », in *Idéologie et représentations sociales*. Vereba Aebischer, Jean-Pierre Deconchy, E. Marc Lipiansky (Dir.). Cousset (Fribourg) Suisse : Delval